



BARRETO, Marta. Os Lusíadas. Adaptação de Luiz Maria Veiga. Epopeia adaptada para crianças e jovens. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

OS LUSÍADAS
ADAPTAÇÃO DE LUIZ MARIA VEIGA
EPOPEIA ADAPTADA PARA CRIANÇAS E JOVENS

Marta Barreto¹

1.

Os Lusíadas (2005), texto adaptado, em língua portuguesa, da epopeia portuguesa *Os Lusíadas* (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), por Luiz Maria Veiga e ilustrado por Rogério Soud, possui 31 capítulos, enumerados por algarismos romanos mais o título de cada um, e compõe a Série Reviver, da Editores Escala Educacional (São Paulo). Objetiva alcançar o público juvenil, a quem oferece notas explicativas em prosa. Nessa adaptação percebe-se o interesse em trazer a linguagem original do poema, o que mostra a preocupação com o plano literário da epopeia. Para exemplificar tal recurso: a Proposição de *Os Lusíadas* foi adaptada em um texto contendo seis parágrafos, uma nota explicativa e uma ilustração, a qual traz a imagem de uma ou duas caravelas no mar, uma raiz no céu e o rosto de um homem que representa Camões. É intitulada de “I – As armas e os varões assinalados” e é iniciada da seguinte maneira: “Aqui será contada a história dos guerreiros e navegadores portugueses que, saindo com seus barcos da

¹ Graduada em Letras pela UFS/Itabaiana. Mestre em Estudos Literários pelo PPGL/UFS. Membro do GT 16 do CIMEEP.

ocidental praia lusitana [...]” (VEIGA, 2005, p. 9). Abaixo, no canto direito, consta na nota que “todas as frases em itálico inseridas no texto são citações do original de Camões, embora transcritas sob a forma de prosa” (Ibidem, p. 9), recurso que nos parece interessante, visto que promove maior aproximação com a obra original. A adaptação de Veiga demonstra ter a intenção de dar sustentação mais científica ou histórica a certos aspectos de *Os Lusíadas*.

(Marta Barreto – Mestre em Estudos Literários – PPGL/UFS – Membro do GT 16 do CIMEEP)

2.

Os Lusíadas (2005), texto adaptado en portugués de la epopeya portuguesa *Os Lusíadas* [Los Lusiads] (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), por Luiz Maria Veiga (2005), e ilustrado por Rogério Soud, tiene 31 capítulos, enumerados por números romanos más el título de cada uno, y compone la Serie *Reviver*, de Editores Escala Educacional (São Paulo). Su objetivo es llegar a la audiencia juvenil, a quién ofrece notas explicativas en prosa. En esta adaptación, uno puede ver el interés en traer el lenguaje original del poema, que muestra la preocupación por el plan literario de la epopeya. Para ejemplificar tal característica: la proposición de *Os Lusíadas* se adaptó en un texto que contiene seis párrafos, una nota explicativa y una ilustración, que lleva la imagen de una o dos carabelas en el mar, una raíz en el cielo y la cara de un hombre que representa a Camões. Se titula “I – As armas e os varões assinalados” [Las armas y los hombres marcados] y comienza de la siguiente manera: “Aqui será contada a história dos guerreiros e navegadores portugueses que, saindo com seus barcos *da ocidental praia lusitana [...]*” [Aquí se contará la historia de los guerreros y navegantes portugueses que, saliendo con sus botes de la playa lusitana occidental [...]] (VEIGA, 2005, p. 9). A continuación, en la esquina derecha de la página, se observa en la nota que “todas as frases em itálico inseridas no texto são citações do original de Camões, embora transcritas sob a forma de prosa” [todas las frases en cursiva insertadas en el texto son citas del original de Camões, aunque transcritas en forma de prosa] (Ibid., p. 9), una característica que nos parece interesante, ya que promueve un mayor acercamiento con

el trabajo original. La adaptación de Veiga demuestra estar destinada a dar más apoyo científico o histórico a ciertos aspectos de *Os Lusíadas*.

(Marta Barreto – Master en Estudios Literarios – PPGL/UFS – Miembro do GT 16 do CIMEEP. Traducción em español por Christina Ramalho)

3.

Os Lusíadas (2005), texte adapté en portugais de l'épopée portugaise *Os Lusíadas* [Les Lusiades] (1572), de Luís Vaz de Camões (1524-1580), par Luiz Maria Veiga et illustré par Rogério Soud, compte 31 chapitres énumérés par des chiffres romains et le titre de chacun, et compose la série *Reviver* de Editores Escala Educacional (São Paulo). Il vise à atteindre le public de jeunes, à qui propose des notes explicatives en prose. Dans cette adaptation, on peut voir l'intérêt de porter la langue originale du poème, ce qui montre l'intérêt porté au plan littéraire de l'épopée. Pour illustrer une telle caractéristique: la proposition de *Os Lusíadas* a été adaptée en un texte contenant six paragraphes, une note explicative et une illustration, qui porte l'image d'une ou deux caravelles en mer, une racine dans le ciel et le visage d'un homme représente Camões. Intitulé "I – As armas e os varões assinalados" [Les armes et les hommes marqués], il commence comme suit: "Aqui será contada a história dos guerreiros e navegadores portugueses que, saindo com seus barcos *da ocidental praia lusitana* [...]" [On racontera ici l'histoire des guerriers et des navigateurs portugais qui, partant avec leurs bateaux depuis la plage de Lusitanian, à l'ouest [...]] (VEIGA, 2005, page 9). En bas, dans le coin droit de la page, il est indiqué dans la note que "todas as frases em itálico inseridas no texto são citações do original de Camões, embora transcritas sob a forma de prosa" [toutes les phrases en italiques insérées dans le texte sont des citations de l'original de Camões, bien qu'elles soient transcrites sous forme de prose] (Ibid., P. 9), ce qui nous semble intéressant, car favorise un plus grand rapprochement avec l'œuvre originale. L'adaptation de Veiga s'avère avoir pour but de fournir un soutien plus scientifique ou historique à certains aspects des Lusiades.

(Marta Barreto - Master en Études Littéraires - PPGL / UFS - Membre du CIMEEP GT 16. Traduction française par Christina Ramalho)

4.

Os Lusíadas (2005), a text adapted in Portuguese from the Portuguese epic poem *Os Lusíadas* [The Lusiads] (1572), by Luís Vaz de Camões (1524-1580), by Luiz Maria Veiga and illustrated by Rogério Soud, has 31 chapters enumerated by Roman numerals plus the title of each, and composes the *Reviver* Series, from Editores Escala Educacional (São Paulo). It aims to reach the youth audience, to whom offers explanatory notes in prose. In this adaptation one can see the interest in bringing the original language of the poem, which shows the concern with the literary plan of the epic poem. To exemplify such a feature: the proposition of *Os Lusíadas* was adapted into a text containing six paragraphs, an explanatory note and an illustration, which bears the image of one or two caravels in the sea, a root in the sky, and the face of a man who represents Camões. It is titled “I – As armas e os varões assinalados” [I - The weapons and the marked men] and begins as follows: “Aqui será contada a história dos guerreiros e navegadores portugueses que, saindo com seus barcos *da ocidental praia lusitana* [...]” [Here will be told the story of the Portuguese warriors and navigators who, leaving with their boats from the western Lusitanian beach [...]] (VEIGA, 2005, p. 9). Below, in the right corner of the page, it is noted in the note that “todas as frases em itálico inseridas no texto são citações do original de Camões, embora transcritas sob a forma de prosa” [all the italicized phrases inserted in the text are quotations from Camões's original, although transcribed in the form of prose] (Ibid., p. 9), a feature that seems interesting to us, since promotes greater rapprochement with the original work. Veiga's adaptation proves to be intended to give more scientific or historical support to certain aspects of *Os Lusíadas*.

(Marta Barreto - Master in Literary Studies - PPGL /UFS - Member of CIMEEP RG 16.
English translation by Christina Ramalho)